

Raklavar (enroladenn)

Yann Meur (ginidig deus Ar C'hastell-Nevez. « Yann, p'eus ket sonj deus ur rimodell p'a kontet gwechall pa oa bet fest-noz gentañ ba'r bloavezh seiz hag hanter kant, graet ga' ma zad ahe ? C'hwi pa kontet rimodelloù hag e oa unan oa ... « Kizhier bihan Kast ».

Yann Moulin (ginidig deus Pleiben). « A ! Kizhier bihan Kast ! A ! Ya. Ha honnezh l na plijet d'an holl. A ! Ya ! Ya soñj m'eus. O ! Honnezh zo bet goulet diganin goude n'ouzon ket pet gwech warlerc'h, ya ya. N'ouzon ket peseurt mod oa deut soñj din ober an dra-he. Matrese m'oa evet ur banne traoù re, koa. D'ar mare-se vize ket laret « **avec modération** » ; bremañ n'eus ken met 'n dra-he partout. A ! Bon. Ha ya... Kizhier bihan Kast, ya, dont a ra soñj din... yao, 'michañs teuio ganin. Dav ! A ! Ya, 'n dra-he oa ba' Kast, Kast, ya. N'ouzon ket dam²beta m'a lakaet nehi ba' Kast. »

Kizhier bihan Kast (video)

An dra-he oa ba' Kast... oa, O ! un tamm penn-ti laou, d'ar mare-se. Hag ahe oa ur c'houplad, ur c'houplad tud kozh, koa. Ha div vuoc'h hag un annoar oa gate, hag un tamm pemoc'h eu³.

Hag an annoar **oa bet** ... oa bet lakaet ul leue barzh, koa, sed deut ... deut oa an termen, koa ; **sed** klevout a raent **nehi** : meuh, meuh ! Sed ahe, sed oa dihunet ar re gozh : « O ! Me bari eo deut ar mare, dav eo deomp mont da **welout [machine]** ».

A re-mañ '**me kousket** a-mod-se, hi 'me⁴ ga' he roched nozh koa, hag eñ 'me... O ! Feiz ! Ga' un tamm triko, un tamm kalesoñs bet nevez gwechall **oa** gantañ koa. Hag hi ya **maez**⁵ 'mod-se, **hag** aet da **welout**.

Peogwir ahe... alies ba' pennoù-ti a-mod-se oa ket dav deoc'h mont er-maez... oa un nor 'tre an ti hag ar c'hraoù, koa.

Sed oa aet da welout : « A ! Yao », **lâr** ar vaouezh, « bez zo kistion⁶ da gaout ». Komañset an annoar da vlejal, koa, 'vel vez **lâret** deoc'h. O ! Gast ! Hag al leue kentañ 'mod-se eo dav diwall peogwir n'eo ket **aes** atav. N'eo ket dam meus bet, **heñ** !

Hag ... 'benn ar fin, **neuhe**, int 'ober : « O ! Gast ! 'O ! 'mañ ket prest-tre c'hoazh ». Sed int oa aet korn ar c'houch⁷, 'vel vez **lâret** koa. **Ba'...** peogwir ba'n oaled **oa ...** **petra din-me, 'chomet un tamm keuneud**, koa, sed oa fistoulet hag ...komañset ...ha lakaet un tamm keuneud all war e gorre. Sed oa un tamm gwrez, **koa** ... oa chomet.

Sed 'n hini gozh 'me ba' un tu, hag ar mestr ba' un tu all, koa. Ha gast, hag...met pezh eo, ahe, ahe oa bet un torrad kizhier bihan. Me bari oa, oh ya, bet ... pevar oa tre tout, **heñ** ... pevar oaint. O ! Ar re-se oa deut krennarded dija, matrehe oant dav tri miz a-mod-se, **koa**.

¹ Distaget : « houzh » pe « honzh »

² Dam = blam = abalamour

³ Eu = Ueu = ivez

⁴ Eme = edo

⁵ Deus he gwele.

⁶ Kistion = soursi

⁷ Korn ar c'houch = korn an oaled (ba' Pleiben)

Hag 'n hini kozh, m'eus lâret deoc'h, oa un tamm kalesoñs bet nevez gwechall gantañ, koa. Sed 'me e damm boutig en-istribilh peogwir ene oa reget un tammig bihan, pe uzet, **koa, heñ**.

Hag ar c'hizhier : O pop pop ! « Wao » lârint : **FLIP FLAP !**⁸, raint.

« O ! Gast ! Dichatit du-he 'ta tammoù kizhier **brein**.

Hag hi neuhe, an itron, rae : « O pop pop ! »...

Ahe ... Met 'benn oa bet unan kuit teue unan all. Ale ! Sellit : « Waoñ », **FLIP FLAP !** Ga' sac'h biniou 'n hini kozh, **koa**. A ! Pop pop pop pop ! Tri oa bet war an dro, **koa heñ !**

Ha 'benn ar fin, hi 'sevel deus war ar *machine*⁹ hag a ro un taol torch liñser dê :

« Dichatit du-he 'ta kizhier brein ! Ar re-mañ, ma vefent lesket ober, yafe kig, an tamm kig gwellañ zo ba'n ti, gate !

O ! O ! O !

ECHU

⁸ Gant o faviou

⁹ Deus ar skaoñ

Préambule (enregistrement)

Yann Meur (natif de Châteauneuf). « Yann, te souviens-tu de l'histoire que tu avais racontée autrefois quand il y avait eu le premier fest-noz à Châteauneuf, l'année 1957, organisé par mon père, là ? tu avais raconté des histoires et il y en avait une... « Les petits chats de Cast ».

Yann Moulin (natif de Pleyben). « Ah ! « Les petits chats de Cast » ! Ah Oui ! Et celle-là avait plu à tout le monde. Ah ! Oui ! Oui je me rappelle. Oh ! Celle-ci, par la suite on me l'a demandée je ne sais combien de fois après. Je ne sais pas comment m'était venu l'idée de faire ça. Peut-être avais-je bu un coup de trop, quoi ! En ces temps-là on ne disait pas « avec modération » ; maintenant, il n'y a plus que cela partout ! Ah, Bon ! Ah ! Oui ! « Les petits chats de Cast », oui, cela me revient, oui, sans doute que ça va venir. Allons ! Ah ! Oui, cela c'était à Cast. Je ne sais pas pourquoi je l'avais située à Cast. »

Les petits chats de Cast

Cela c'était à Cast... il y avait une sorte de penn-ti délabré, à ce moment-là. Et là il y avait un couple, un couple de vieux. Et il y avait deux vaches et une génisse, et un cochon quelconque aussi.

Et la génisse s'était fait mettre un veau (dans le magasin). Voilà que le terme arrivait ; aussi ils l'entendaient : meuh, meuh ! Voilà, là, voilà les vieux réveillés : « oh je parie qu'est venu le moment ... il nous faut aller voir ».

Ceux-ci dormaient comme ça : elle était avec sa chemise de nuit et lui, oh ma foi, avec une sorte de tricot, un caleçon ayant été jeune autrefois. Et elle sort (de son lit) ... partie voir.

Car là... souvent dans les penn-ti comme ça ce n'était pas la peine de sortir (de la maison) ... il y avait une porte entre la maison et la crèche.

Donc elle était allée voir : « ah oui, dit la femme : il y a du souci à se faire ». La génisse avait commencé à beugler, comme je te l'avais dit. Oh gast ! Le premier veau comme ça il faut faire attention car ce n'est pas toujours facile. Ce n'est pas parce que j'en ai eu, hein !

Et à la fin alors ils font : « Oh ! Gast ! Elle n'est pas encore complètement prête ». Aussi ils étaient allés au coin du feu, comme on disait quoi. Dans le foyer était... comment dirais-je... resté un peu de bois, aussi on avait remué et... commencé... on avait mis un peu d'autre bois par-dessus. Ainsi il y avait un peu de chaleur... qui était restée.

Voilà, la vieille (l'épouse) se trouvait d'un côté, et le patron (le mari) de l'autre. Ah, mais ce qu'il y a... là il y avait eu une portée de petits chats. Je pense, oh oui, qu'il y avait quatre en tout, ils étaient quatre. Oh, ceux-là étaient déjà un peu âgés (ados), peut-être avaient-ils trois quatre mois (quelque chose) comme ça.

Et le vieux (le mari), je t'ai dit, avait une sorte de caleçon qui avait été neuf autrefois. Voilà que son espèce de boutique pendait car ici c'était un peu déchiré, ou bien usé, quoi.

Et les chats : oh pop pop ! « Wao », disent-ils : **FLIP FLAP** ! qu'ils font.

« Oh, putain ! Foutez-moi le camp loin d'ici, espèces de chats pourris.

Et elle, alors, la dame : « oh pop pop ! »

Mais dès que l'un partait venait un autre. Allez ! Regardez : « Waon », **FLIP FLAP** ! avec le sac à biniou du vieux, quoi. Ah ! Pop pop pop pop pop ! Il y en avait eu trois en même temps.

Et à la fin, elle se lève de son machin (le banc) et leur donne un coup de torchon :

« Foutez-moi le camp au loin, don, chats pourris ! Si on les laissait faire ils emporteraient le meilleur morceau de viande qu'on a dans la maison ! »

Oh ! Oh ! Oh !

FIN

Raklavar

Yann Meur (ginidig deus Ar C'hastell-Nevez. « Yann, p'eus ket sonj deus ur rimodell p'a kontet gwechall pa oa bet fêst-noz gentañ ba'r bloavezh seiz hag hanter kant, graet ga' ma zad ahe ? C'hwi pa kontet rimodelloù hag e oa unan oa ... « Kizhier bihan Kast ».

Yann Moulin (ginidig deus Pleiben). « A ! Kizhier bihan Kast ! A ! Ya. Ha honnezh 10 na plijet d'an holl. A ! Ya ! Ya soñj m'eus. O ! Honnezh zo bet goulet diganin goude n'ouzon ket pet gwech warlerc'h, ya ya. N'ouzon ket peseurt mod oa deut soñj din ober an dra-he. Matrese m'oa evet ur banne traoù re, koa. D'ar mare-se vize ket laret « **avec modération** » ; bremañ n'eus ken met 'n dra-he partout. A ! Bon. Ha ya... Kizhier bihan Kast, ya, dont a ra soñj din... yao, 'michañs teuio ganin. Dav ! A ! Ya, 'n dra-he oa ba' Kast, Kast, ya. N'ouzon ket dam¹¹ betra m'a lakaet nehi ba' Kast. »

« Kizhier bihan Kast »

Ba' Kast oa ur c'houplad kozh, deut war an oad dija, O ! Ya. Hag e oa un tamm penn-ti fall gate. Ha petra oa... div vuoc'h hag un annoar. Hag un tamm douar, koa heñ. Hag an annoar oa deut... oa bet goloet, sed oa deut ar mare da gaout he leue kentañ, koa.

Hag, 'n hini kozh lar : « Beñ, gwelloc'h deomp chom war evezh peogwir 'mañ he leue kentañ dehi.

Ha sed, hi lar :

- Honnezh zo... peogwir eo ur « *pie noire* » ... ar re-se, ar re-se zo gouest da halañ o-unan, koa.
- A ! Ya ya... met al leue kentañ, voimp ket trañkil. Met bon !

Ha sed 'meint¹² krog ' c'hortoz. Ledet oa hi war ar plouz nevez oa lakaet dindan ha ledet oa aet. Hag an dra-he oa ur sin vat, sañset, sed oa ket pell al leue.

Ha da greiz tout ... netra, netra. Hag ... beñ : « Koulz deomp mont, me bari, vo ket 'vit diouzhtu ».

Sed...peogwir oa un ti ... met ahe, dreñv an ti 'me ar c'hraoù, oa ken met un nor da zigoriñ hag emer diouzhtu ba'r c'hraoù.

Sed 'benn ar fin oa aet int da gousket (en dro)¹³. Hi oa aet da gentañ, 'n em ledañ, koa ; hag ... 'n hini kozh tennet bragoù, hag botoù ha aet eu¹⁴, *koa hin*. Ha n'a lesket an nor digor war c'hraou. Mod-se oa klevet, koa heñ : « Ma vo klevet klemm, ni teuio da welout ».

Bon ! Me bari, oa bet ur glemuskenn bennaket. Met... ha sed 'n hini kozh maez diouzhtu, lamp. Ha netra. Bon ! « Me, yan ket barzh en dro », lar eñ. Sed... peogwir chome un tamm keuneud oa ba'n tan... sed oa roet un tamm, oa... lakaet un tamm all pe daou war gorre, 'mod-se oa un tamm gwrez memestra ba'n ti.

Hag ... 'benn ar fin, hi, peogwir ne wele ket neñ tont en dro, teu er-maezh ueu hag en em azez war ar bañk all, peogwir oa ur skaoñ 'bep tu d'an oaled, koa.

¹⁰ Distaget : « houzh » pe « honzh »

¹¹ Dam = blam = abalamour

¹² 'meint (o tont deus « emaint ») = edoint

¹³ N'eus ket da laret en dra-se. Ne oaint ket ba' o gwele araok

¹⁴ Eu = ueu = ivez

Hag, 'meint ahe, O ! Gast, yao yao yao yao. Ha benn neuhe bez oa unneg eur, hanternoz hag ... drol awalc'h eu peogwir an nor, 'vel lâren deoc'h, oa chomet digor war ar c'hraoù.

Ahe oa bet un torrad kizhier bihan, matrese n'oaint ur miz pe un dra bennaket mod-se. Ha benn ur miz, ur miz hanter ar c'hazh vez digourdi, hardi ! Tri oa deusoute. Ha, peogwir n'oaint kavet an nor digor war an ti, int ba'n ti ha 'krog c'hoari 'mod-se war al leur-zi.

Ha da greiz tout, an hini kozh, oa aet d'azeo 'vel m'oa laret deoc'h, oa un tamm kalesoñs gantañ bet nevez gwechall, koa. Sed oa hennezh ar boutig en-istribilh, peogwir oa uzet mat deus an tu-se. Hag unan deus ar c'hizhier bihan, o welout ar sac'h biniou en-istribilh ahe : « Met, petra eo an dra-se ». **FLIP FLAP !**¹⁵ ra eñ.

Hopala ! « Dichatit du-he 'ta ! »

Hopopop ! Met 'n hini 'me dreñv n'oa gwelet eu. Sed benn n'oa dichatet n'hini kentañ teue an eil, oa deut eu.

FLIP FLAP ! Hopala ! « Ale, Ale, pchit pchit ». Benn ar fin ... hag, hag an tride oa deut. Hopopop ! Ha c'hwi lar, ha me lar : **FLIP FLAP !** Ahe n'oaint kavet trawalc'h evit c'hoari 'pad an nozh-se ... met ...

O ! Benn ar fin teue ambetant¹⁶, koa. Hag, da greiz tout neuhe, ar plac'h, 'me ... oa deut maez deus he gwele ... fachet 'welout ar c'hizhier c'hoari ga' boutig he 'n hini kozh :

« E ! E ! ». Hag hi 'komañs da rouspetiñ 'vel vez laret e galleg :

« E ! E ! Ei ! Dichatit neuhe benn ar fin, tammoù kizhier brein, neuhe ! Sellit nê¹⁷ 'ta ! Ma vefent lesket, yafe an tamm gwellañ kig zo ba'n ti gate c'hoazh ! »

ECHU

Epilog (diaradenn)

('Mod-se oa. Benn ar fin n'ouzon ket da geñ n'oa halet ar vuoc'h, met ar c'hizhier oa dichatet kuit.)

¹⁵ Gant o favioù.

¹⁶ Ambetant = Torr revr.

¹⁷ Sellit deusoute.

Les petits chats de Cast (Yann Moulin, Châteauneuf, 2018) Audio

Préambule

Yann Meur (natif de Châteauneuf). « Yann, te souviens-tu de l'histoire que tu avais racontée autrefois quand il y avait eu le premier fest-noz à Châteauneuf, l'année 1957, organisé par mon père, là ? tu avais raconté des histoires et il y en avait une... « Les petits chats de Cast ».

Yann Moulin (natif de Pleyben). « Ah ! « Les petits chats de Cast » ! Ah Oui ! Et celle-là avait plu à tout le monde. Ah ! Oui ! Oui je me rappelle. Oh ! Celle-ci, par la suite on me l'a demandée je ne sais combien de fois après. Je ne sais pas comment m'était venu l'idée de faire ça. Peut-être avais-je bu un coup de trop, quoi ! En ces temps-là on ne disait pas « avec modération » ; maintenant, il n'y a plus que cela partout ! Ah, Bon ! Ah ! Oui ! « Les petits chats de Cast », oui, cela me revient, oui, sans doute que ça va venir. Allons ! Ah ! Oui, cela c'était à Cast. Je ne sais pas pourquoi je l'avais située à Cast. »

Les petits chats de Cast

A Cast il y avait un couple, un vieux couple, d'un âge avancé déjà. Oh oui ! Et ils avaient une petite maison en mauvais état. Et qu'y avait-il, deux vaches et une génisse. Et un peu de terre. Et la génisse était arrivée ... elle avait été couverte ... voilà qu'était venu le moment d'avoir son premier veau, quoi.

Et le vieux dit : « Bien, il vaut mieux que nous fassions attention car c'est son premier veau ».

Alors elle dit :

- Celle-là c'est ...vu que c'est une « pie noire », celles-là sont capables de vèler toutes seules »
- Ah ! Oui oui ... mais le premier veau, nous ne serons pas tranquilles. Mais bon !

Et les voici en train d'attendre. Elle (la génisse) était étendue sur la paille fraîche placée en dessous et elle était allée s'étendre. Et ça c'était un bon signe, censément, donc le veau n'était pas loin.

Et au milieu de tout... rien, rien. Et ben ! « On ferait aussi bien d'aller (partir), je crois bien, ce ne sera pas pour tout de suite. »

Alors, vu que la maison était ... mais là, la crèche se trouvait derrière la maison, il n'y avait qu'une porte à ouvrir et on était immédiatement dans la crèche.

Voilà qu'à la fin ils étaient allés se coucher. Elle était allée en premier, s'étendre, quoi ; et le vieux (avait) tiré son pantalon, ses chaussures, et était allé aussi (se coucher), quoi. Et il avait laissé la porte ouverte. Ainsi on entendait, quoi hein : « au cas où l'on entendra se plaindre, nous viendrons voir ».

Bon ! Je crois bien qu'il y avait eu un gémissement quelconque. Mais ... Et voilà le vieux qui sort immédiatement, qui saute (de son lit). Et rien. Bon ! « Moi, je ne retourne pas (au lit), dit-il. Alors... puisqu'il restait un peu de bois qui était dans le feu... voilà on avait donné ... mis un autre bout (de bois) ou deux par-dessus, de telle sorte qu'il y avait quand même un peu de chaleur dans la maison.

Et, en fin de compte, elle (sa femme), comme elle ne le voyait pas revenir, elle sort aussi et s'assoit sur l'autre banc, car il y avait un banc de chaque côté de l'âtre, quoi.

Et ils se trouvaient là. Oh ! Gast ! Oui oui oui oui. Et en fin de compte, il était onze heures minuit et ... (c'était) assez drôle puisque la porte (donnant sur la crèche), comme je te le disais, était restée ouverte.

Là il y avait eu une portée de petits chats, peut-être avaient-ils un mois ou quelque chose comme cela. Et au bout d'un mois, un mois et demi, le chat est dégourdi, hardi ! Y'en avait trois. Et comme ils avaient trouvé la porte de la maison ouverte, les voici en train de jouer comme ça sur le sol (de la maison).

Et au milieu de tout, le vieux, qui avait été s'asseoir, comme je te l'avais dit, vêtu d'une sorte de caleçon ayant été neuf dans le temps ... voilà que celui-là avait la boutique en pendant, parce que c'était bien usé de ce côté-là (du

caleçon). Et un des petits chats, voyant le sac à biniou en pendant, là : « Mais, qu'est que c'est que ça ? : « **FLIP FLAP !** ¹⁸

Hopala ! Foutez-moi le camp plus loin, don !

Hopopop ! Mais celui qui était derrière avait vu aussi. Aussi, dès qu'il avait chassé le premier arrivait le deuxième, qui était venu aussi.

FLIP FLAP ! Hopala ! « Ale, Ale, pchit, pchit ». A la fin ... et ... les trois étaient venus. Hopopop ! Et tu di(ra)s, et je di(rai)s ... « Là ils avaient trouvé assez pour jouer pendant cette nuit-là ».

Oh ! finalement ça devenait embêtant, quoi. Et, au milieu de tout, alors, la femme, qui se trouvait... elle était sortie de son lit (déjà avant) ... fâchée (qu'elle était) de voir les chats jouer avec la boutique de son mari :

« Eh ! Eh » Et la voilà qui rouspète, comme on dit en français :

Eh ! Eh ! Hei ! Foutez-moi le camp à la fin, espèce de chats pourris, alors ! Regardez-moi ça, don ! Si on les laissait faire, ils emporteraient le meilleur morceau de viande qu'il y a encore dans la maison !

FIN

Epilogue

Comme ça que c'était. Finalement, je ne sais pas si la vache avait vélé, mais les chats avaient dégagé.

¹⁸ Avec ses pattes.